

DIVINE LITURGY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

<http://www.saintjonah.org/services/sluzhebniks.htm>

[**Deacon:** Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

In Paschaltide, the clergy sing 'Christ is risen ...'

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ СВЯТОГО ОТЦА НАШЕГО ИОАННА ЗЛАТОУСТА

<https://azbyka.ru/bogosluzhenie/>

[**Диакон:** Благослові, владыко.]

Иерей: Благословено Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

От Пасхи до отдания священнослужители поют 'Христос воскрес...' '

Великая ектения

Диакон: Мѣром Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ наших, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О мѣре всего мѣра, благостоянии святых Божиих церквей и соединѣнии всех, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Божиим входящих в оный, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: О Великом Господѣ и отцѣ нашем, Святѣйшем Патриарсе Кириллѣ, и о господѣ нашем Высокопреосвященнейшем Митрополѣте Иларионѣ, Первоиерарсе Русския Зарубѣжныя Церкве, и о

the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on

Господіне нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честнем пресвітерстве, во Христѣ диаконстве, о всем причте и людех, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохранімей странѣ Россійстей и о православных людех ея во отѣчествии и разсѣянии сущих, и о спасѣнии их, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О ѣже избáвити люди Своя́ от враг вѣдимых и невѣдимых, в нас же утвердѣти единомыслие, братолю́бие и благоче́стие, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О граде сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обітели сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живущих в них, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О блага́растворѣнии возду́хов, о избóилии пло́дов земных и вре́менех мирных, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путешѣствующих, недугующих, страждущих, пленѣнных и о спасѣнии их, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от всякия скорби, гнѣва и нѣжды, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и

us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

First Antiphon, Usually:

Choir: Bless the Lord, O my soul, / blessed art Thou, O Lord.

Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me, bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, / and forget not all that He hath done for thee.

Who is gracious unto all Thine iniquities, / Who healeth all thine infirmities.

Who redeemeth thy life from corruption, / Who crowneth thee with mercy and compassion.

Who fulfilleth thy desire with good things; / thy youth shall be renewed as the eagle's.

Compassionate and merciful is the Lord, / long-suffering and plenteous in mercy.

Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me bless His holy name. Blessed art Thou, O Lord.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

сохрани нас, Бóже, Твоёю благодатию.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречистую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Первый антифон, обычно:

Лик: Благослови́, душе́ моя́, Гóспода. / Благословéн еси́, Гóсподи.

Благослови́, душе́ моя́, Гóспода, / и вся внутренняя́ моя́ Ё́мя свято́е Егó.

Благослови́, душе́ моя́, Гóспода, / и не забывáй всех возда́ний Егó.

Очища́ющаго вся беззакóния тво́я, / исцеля́ющаго вся недуги́ тво́я.

Избавля́ющаго от истлéния живóт тво́й, / венча́ющаго тя мýлостию и щедрóтами.

Исполня́ющаго во блаѓих желáние твоё; / обнов́ится, я́ко о́рля, ю́ность тво́я.

Щедр и мýлостив Гóсподь, / долготерпели́в и многомýлостив.

Благослови́, душе́ моя́, Гóспода, / и вся внутренняя́ моя́ Ё́мя свято́е Егó. / Благословéн еси́, Гóсподи.

Ектения малая

Диакон: Па́ки и па́ки, мýром Гóсподу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Second Antiphon, Usually:

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul, / I will praise the Lord in my life; / I will sing praises unto my God for as long as I have my being.

Trust ye not in princes, in the sons of men, / in whom there is no salvation.

His spirit shall go forth, / and he shall return unto his earth; / in that day all his thoughts shall perish.

Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, / whose hope is in the Lord his God.

Who hath made heaven and the earth, / the sea and all that is therein;

Who keepeth truth unto eternity, / Who executeth judgment for the wronged; / Who giveth food unto the hungry.

The Lord looseth the fettered; / the Lord

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятую, пречíстую, преблагословенную, слáвную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со все́ми святы́ми помяну́ше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Твоя держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Второй антифон, обычно:

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Хвали́, душе́ моя́, Гóспода. / Восхвалю́ Гóспода в животé моём, / пою́ Бо́гу моему́, дóндеже есмь.

Не надéйтесь на князи, на сы́ны челове́ския, / в нихже несть спасéния.

Изы́дет дух его́, / и возврати́тся в зéмлю свою́, / в той день поги́бнут вся помышлéния его́.

Блаже́н, ему́же Бог Иа́ковль помо́щник его́, / упова́ние его́ на Гóспода Бо́га своего́.

Сотво́ршаго не́бо и зéмлю, / мо́ре и вся, я́же в них.

Храня́щаго и́стину в век, / творя́щаго суд оби́димым, / даю́щаго пи́щу а́лчущим.

Госпо́дь решит оковáнные, / Госпо́дь

maketh wise the blind; / the Lord setteth aright the fallen; / the Lord loveth the righteous.

The Lord preserveth the proselytes; / He shall adopt for His own the orphan and widow, / and the way of sinners shall He destroy.

The Lord shall be king unto eternity; / thy God, O Zion, unto generation and generation.

Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the

умудряет слепцы. Господь возводит низверженных, / Господь любит праведники.

Господь хранит пришельцы, / сира и вдову примет, / и путь грешных погубит.

Воцарится Господь во век, / Бог твой, Сионе, в род и род.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый / и изволивый спасения нашего ради / воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, / непреложно вочеловечивыйся, / распныйся же, Христэ Бже, смертию смерть поправый, / Един Сый Святыя Троицы, / прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Ектения малая

Диакон: Паки и паки, миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно,

Son, and the Holy Spirit: now and ever,
and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Third Antiphon, Usually the Beatitudes:
(Different troparia are sung together with
the antiphon)

Choir: In Thy Kingdom remember us, O
Lord, / when Thou comest into Thy
Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs
is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they
shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall
inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst
after righteousness, / for they shall be
filled.

Blessed are the merciful, / for they shall
obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they
shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they
shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for
righteousness sake, / for theirs is the
Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you
and persecute you, / and shall say all
manner of evil against you falsely, for My
sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for
great is your reward in Heaven.

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of
ages. Amen.

Small entrance

и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Третий антифон, обычно Блаженны:
(Вместе с антифоном поются
различные тропари)

Лик: Во Ца́рствии Твоём помяни́ нас,
Го́споди, / егда́ прийдёши, во Ца́рствии
Твоём.

Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть
Ца́рство Небе́сное.

Блаже́ни пла́чущии, / я́ко ти́и утёшатся.

Блаже́ни кро́тции, / я́ко ти́и насле́дят
зе́млю.

Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии
пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.

Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко ти́и
помі́ловани бу́дут.

Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и
Бо́га у́зрят.

Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове
Бо́жии нареку́тся.

Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко
тех есть Ца́рство Небе́сное.

Блаже́ни естé, егда́ понóсят вам, / и
изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы,
лжу́ще Мене́ ра́ди.

Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда
ва́ша мно́га на Небесéх.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Малый вход

Deacon: Wisdom, aright!

On some feasts the deacon adds a verse here.

Choir: O come, let us worship and fall down before Christ. / O Son of God, /

[if a Sun.: Who art risen from the dead,] save us who chant unto Thee, / alleluia.

[If a weekday: Who art wondrous in the saints,]

Then the troparia and kontakia are chanted.

Usually the last Kontakion is that of the temple: Protection of the Mother of God, tone 3

Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Thrice-Holy Hymn

Or: 'As many of you as were baptized' or: 'Before Thy Cross we bow down'

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Диакон: Премудрость, прости.

В праздничные дни диакон добавляет стих.

Лик: Приидите, поклонимся и припадём ко Христу. / Спаси ны, Сыне Божий, /

[в воскр.: Воскресый из мёртвых,] поющая Ти, / аллилуиа.

[в будни: Во святых дивен сый,]

Затем хор поет тропари и кондаки.

Обычно последним поется кондак храма: Кондак Покрова Пресвятой Богородицы, глас 3

Дева днесь предстоит в церкви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу. / Ангели со архиереи покланяются, / апостоли же со пророки ликовствуют: / нас бо ради молит Богородица превечнаго Бога.

Иерей: Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Трисвятое

Или: 'Елицы во Христа креститесь' или: 'Кресту Твоему поклоняемся'

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас.

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас.

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Epistle reading

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the ____ tone.

Singing of the prokimenon.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from [the Epistle of Holy Apostle Paul to the ____].

Deacon: Let us attend.

At the end of the reading:

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the ____ Tone.

And Alleluia is sung threefold, three times, with the Alleluia verses.

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to (name).

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, / и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Чтение Апостола

Диакон: Во́ннем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И ду́хови твоemú.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: Прокі́мен, (глас такой-то).

Пение прокимна.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: [К ____ послáния свята́го Апóстола Па́вла] чтéние.

Диакон: Во́ннем.

По окончании чтения:

Иерей: Мир ти.

Чтец: И ду́хови твоemú.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: Аллилу́иа, (глас такой-то)

И поется Аллилуиа три раза по трижды, со стихами Аллилуиария.

Евангелие

Иерей: Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.

Лик: И ду́хови твоemú.

Диакон: От (имярек) свята́го Ева́нгелия чтéние.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

The Gospel is read.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

After the reading of the Gospel a sermon may be given.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Иерей: Во́ннем.

Чита́ется Евангелие.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

После чтения Евангелия может быть проповедь.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем всѣ от всея душі, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Го́споди Вседержителю, Бо́же отец наших, мо́лим Ти ся, услыши и помѣлуй.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Помѣлуй нас, Бо́же, по велицей милости Твоей, мо́лим Ти ся, услыши и помѣлуй.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвященнейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Преосвященнейшем Архиепи́сCOPE Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [э́же живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́стей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии

their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Here, special prayers may be added.

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here on weekdays, the litany for the

и разсеянии сущих, и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся Господу Богу нашему о еже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердiti единомыслие, братолюбие и благочестие.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о братьях наших, священномонасах, и всем во Христе братстве нашем.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателях святаго храма сего (или: святых обители сей), и о всех прежде почивших отцех и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Здесь прилагается о особенном прощении ектения.

Диакон: Ещё молимся о плодоносящих и добродееющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Здесь в будние дни может быть

departed may be done.

Litany for the Catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

First Litany of the Faithful

добавлена ектенія о усопших.

Ектенія об оглашаемых

Диакон: Помолітєся, оглашеннии, Господєви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вернии, о оглашенных помолімєся, да Господь помилует их.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Огласит их словом истины.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Открѣет им Евангелиє правды.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Соединит их Святѣй Своєй Соборней и Апостольстей Церкви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Божє, Твоєю благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Оглашеннии, главы ваща Господєви приклоните.

Лик: (медленно) Тебє, Господи.

Иерей: Да и тии с нами славят пречестное и великолепое Имя Твоє, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Первая ектенія верных

Deacon: As many as are catechumens, depart.

2nd deacon: Catechumens, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Second Litany of the Faithful

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Диакон: Елицы оглашѣннии, изыдите.

Второй диакон: Оглашѣннии изыдите.

Диакон: Елицы оглашѣннии изыдите. Да никто́ от оглашѣнных, елицы вѣрнии, па́ки и па́ки міром Го́споду помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Премúдрость.

Иерей: Я́ко подобáет Тебѣ вся́кая сла́ва, честь и поклонѣние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

Лик: Амíнь.

Вторая ектенія верных

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Го́споди, помíлуй.

Диакон: О свѣ́шнем міре, и спасѣнии душ на́ших, Го́споду помóлимся.

О міре всего́ міра, благостоя́ннии святы́х Бо́жиих Церквѣй, и соединѣнии всех, Го́споду помóлимся.

О святѣм хра́ме сем, и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помóлимся.

О избáвителии нам от вся́кия ско́рби, гнѣва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Priest: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Cherubic hymn

Or: 'Of Thy Mystical Supper',

or: 'Let all mortal flesh'.

Choir: Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

Having asked the forgiveness of all, the priest, during the singing of the Cherubic hymn, prays in the sanctuary and finishes the preparation of the oblation.

Great entrance

Deacon: Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

сохрани нас, Бóже, Твоею благодатию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Премúдрость.

Иерей: Яко да под держáвою Твоею всегда храними, Тебé славу возсылаем, Отцú, и Сýну, и Святому Дúху, ныне и прýсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Херувимская песнь

Или: 'Вечери Твоя Тайныя',

или: 'Да молчит всякая плоть'.

Лик: Ёже Херувíмы тайно образующе и животворящей Трóице Трисвятúю песнь припевающе, всякое ныне житéйское отложим попечéние.

Испросив прощения у всех, священник во время пения Херувимской молится в олтаре и оканчивает приготовление проскомидии.

Великий вход

Диакон: Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Рýси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Рýсския Зарубежныя Цérкве, и господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и прýсно, и во вéки векóв.

Priest: This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have

Иерей: Страну сию, [еже живём], Богохранимую страну Россійстеею и правосла́вныя люди ея во отечествии и разсе́янии сущия, да помяне́т Госпо́дь Бог во Ца́рствии Своём, всегда́, ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Свяще́нство, мона́шество, всех гони́мых и стра́ждущих за ве́ру правосла́вную, создате́лей, благотворите́лей, бра́тию и сестри́чество свята́го хра́ма сего , (или святе́й оби́тели сей), и всех вас правосла́вных христиа́н, да помяне́т Госпо́дь Бог во Ца́рствии Своём, всегда́, ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Яко да Ца́ря всех поды́мем, а́нгельскими невидимо дорино́сима чини́ми. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Просительная ектения

Диакон: Исполним моли́тву на́шу Го́сподеви.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О предложѣнных Честныхъ Дарѣх, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О святѣм хра́ме сем, и с ве́рою, благоговѣнием и стра́хом Бо́жиим входящих в онь, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О избáвиться нам от всѣкия скóрби, гнѣва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона)

mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболзненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

(Prayer of the Oblation)

Priest: Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir: Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

(Молитва приношения)

Иерей: Щедротами единорóднаго Сýна Твоегó, с Нýmже благословén есý, со пресвятým и благým и животворящим Твоým Дýхом, ныне и прýсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дýхови твоемý.

Диакон: Возлю́бим друг дру́га, да единомýслием испове́мы.

Лик: Отца́, и Сýна, и Свята́го Дýха, / Трóицу единосýщную / и нераздéльную.

Диакон: Двéри, двéри, премýдростию вóнмем.

Символ веры

Вéрую во едýнаго Бóга Отца́ Вседержителя, Творца́ небу́ и земли́, видимым же всем и невидимым.

И во едýнаго Гóспода Иисýса Христá, Сýна Бóжия, единорóднаго, Ёже от Отца́ рождéннаго прéжде всех век. Свéта от Свéта, Бóга истинна от Бóга истинна, рождéнна, несотворéнна, единосýщна Отцý, Ёмже вся бýша.

Нас рáди человек и нáшего рáди спасéния сшéдшаго с небéс и воплотívшагося от Дýха Свята́ и Марии Дéвы и вочеловéчшася.

Распя́таго же за ны при Понтийстем Пилáте, и страда́вша, и погребéнна.

И воскрéсшаго в трéтий день по Писáнием.

И возшéдшаго на небеса́, и седя́ща одеснýю Отца́.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Anaphora (Eucharistic Canon)

Deacon: Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right / to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

Priest: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of

И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егже Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

Евхаристический канон

Диакон: Станем добре, станем со страхом, вонмем, Святое Возношение в мире приносити.

Лик: Милость мира, / жертву хваления.

Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святаго Духа, буди со всеми вами.

Лик: И со духом твоим.

Иерей: Горé имéим сердца.

Лик: И мамы ко Господу.

Иерей: Благодарим Господа.

Лик: Достойно и праведно есть / поклоняться Отцу и Сыну, и Святому Духу, / Троице единосущней и нераздельней.

Иерей: Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:

Лик: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, / исполнь небо и земля славы Твоея; /

Thy glory; / hosanna in the highest. /
Blessed is He that cometh in the name of
the Lord, / hosanna in the highest.

Priest: Take, eat, this is My Body which
is broken for you for the remission of
sins.

Choir: Amen.

Priest: Drink of it, all of you; this is My
Blood of the New Testament, which is
shed for you and for many, for the
remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Thine own of Thine own we offer
unto Thee, in behalf of all and for all.

Choir: We praise Thee, / we bless Thee, /
we give thanks unto Thee, O Lord, / and
we pray unto Thee, O our God.

Priest: Especially for our most holy, most
pure, most blessed, glorious Lady
Theotokos and Ever-Virgin Mary.

It Is Truly Meet

or, on feasts, the Zadostoinik.

Choir: It is truly meet to bless thee, the
Theotokos, / ever blessed and most
blameless, and Mother of our God. / More
honorable than the Cherubim, and beyond
compare more glorious than the
Seraphim, / who without corruption
gavest birth to God the Word, the very
Theotokos: thee do we magnify.

осанна в вѣшних. / Благословѣн
Грядѣй во имя Господне, / осанна в
вѣшних.

Иерей: Приимѣте, ядите, сие есть Тѣло
Моѣ, еже за вы ломѣмое во оставлѣние
грехов.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Пѣйте от нея вси, сѣя есть
Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и
за многія изливаемая, во оставлѣние
грехов.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Твоя от твоихъ Тебѣ приносяще,
о всехъ и за вся.

Лик: Тебѣ поѣм, / Тебѣ благословѣм, /
Тебѣ благодарѣм, Господи, / и молимъ
Ти ся, Боже нашъ.

Иерей: Изрядно о пресвятѣй,
пречистѣй, преблагословеннѣй, славнѣй
Владычице нашей Богородице и
Приснодѣве Маріи.

Достойно есть

или, в праздники, Задостойник.

Лик: Достойно есть яко воистинну
блажити Тя, Богородицу, /
присноблаженную и пренепорочную и
Матерь Бога нашего. / Честнейшую
Херувимъ и славнейшую без сравненія
Серафимъ, / без истлѣнія Бога Слова
рождшую, сущую Богородицу Тя
величаемъ.

If it be the Liturgy of St. Basil:

In thee rejoiceth all creation, O thou full of grace, the angelic assembly and the race of men, O sanctified temple and noetical paradise, praise of virgins, of whom God was incarnate and became a child, Who was before the ages, even our God: for of thy body a throne He made, and Thy womb more spacious than the heavens did He form. In thee rejoiceth all creation, O thou full of grace, glory to thee.

Priest: Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Litany Before the Lord's Prayer

Если же литургия св. Василия Великого:

О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, Ангельский собор и человѣческий род, освященный храмѣ и раю словесный, дѣвственная похвало, из Неяже Бог воплотился и младенец бысть, прежде век сый Бог наш: ложесна бо Твоя престол сотвори и чрево Твое пространнее небес содела. О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.

Иерей: В первых помяни, Господи, Великаго Господина и отца нашего Святѣйшаго Патриарха Кирилла, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Митрополита Илариона, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкве, и господина нашего Преосвященнейшаго Архиепископа Петра, ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

Лик: И всех и вся.

Иерей: И даждь нам едиными усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Лик: И со духом твоим.

Ектения перед молитвой Господней

Deacon: Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: *(slowly, if no deacon)* Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Диакон: Вся святѣя помяну́вше, па́ки и па́ки мі́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О принесѣнных и освящѣнных Честныхъ Дарѣхъ, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Я́ко да человеколюбец Бог наш, приѣмъ я́ во святѣй и пренебѣснѣй и мѣсленнѣй Своей жѣртвенникъ, в воню́ благоуханія духовнаго, возниспóслет нам Божѣственную благодáть и дар Святáго Духа, помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от всякія скóрби, гнѣва и нѣжды, Го́споду помóлимся.

Лик: *(медленно, если нет диакона)* Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Дне всего́ совершѣнна, свѣта, мірна и безгрѣшна, у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: А́нгела мірна, вѣрна наставника, хранíтеля душ и телѣс нашихъ, у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Прощѣнія и оставлѣнія грѣховъ и прегрѣшѣний нашихъ, у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Дóбрыхъ и полѣзныхъ душáм нашимъ, и міра мірови, у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Lord's Prayer

People: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, the power and the glory, of the Father, of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Диакон: Проче́е вре́мя живо́та на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Христиа́нския кончи́ны живо́та на́шего, безболе́знены, непосты́дны, ми́рны, и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христо́ве про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Соеди́ение ве́ры и прича́стие Свята́го Ду́ха испроси́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: И сподо́би нас, Влады́ко, со дерзнове́нием, неосужде́нно сме́ти призыва́ти Тебе́, Небе́снаго Бо́га Отца́, и глаго́лати:

Молитва Господня

Людие: О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Священник: Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоему́.

Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклони́те.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

Deacon: Let us attend.

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

Choir: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (here the communion verse of the day is sung) Alleluia, alleluia, alleluia.

During this time the clergy receive communion in the sanctuary. The choir sings various songs.

Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God,

Лик: (медленно) Тебѣ, Гóсподи.

Иерей: Благодáтию, и щедрóтами, и человеколóбием единорóднаго Сýна Твоегó, с Нíмже благословѣн есѣ, со пресвятýм и благím и животворящим Твоým Дýхом, нýне и прísно, и во вѣки векóв.

Лик: (медленно) Амíнь.

Диакон: Вóнмем.

Иерей: Святáя святýм.

Лик: Едín свят, / едín Госпóдь, / Иисýс Христóс, / во слáву Бóга Отцá. / Амíнь.

Лик: Хвалíte Гóспода с небѣс, хвалíte Егó в вýшних. (здесь поется причастен дня) Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа.

Причащение священнослужителей в олтарѣ. Хор поет различные песнопения.

Диакон: Со стрáхом Бóжиим и вѣрою приступíte.

Лик: Благословѣн Грядýй во Ёмя Госпóдне, / Бог Госпóдь и явísя нам.

Иерей: Вѣрую, Гóсподи, и исповѣдую, я́ко Ты есѣ воистинну Христóс, Сын Бóга живáго, пришédый в мир грѣшныя спасти, от нíхже пѣрвый есмь аз. Ещѣ вѣрую, я́ко сие есть сáмое пречíстное Тѣло Твоѣ, и сия есть сáмая честнáя Кровь Твоя. Молюся úбо Тебѣ: помíлуй мя и прости ми прегрѣшѣния моя, вóльная и невóльная, я́же слóвом, я́же дѣлом, я́же вѣдением и невѣдением, и сподóби мя неосуждѣнно причаститísя пречíстных Твоých Тáинств, во оставлѣние грехóв и в жизнь вѣчную.

Вѣчери Твоея тáйныя днесь, Сýне

receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

Communion

Priest: The servant (**or:** handmaid) of God, (**name**), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality.
(many times)

(and finally thrice) Alleluia.

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath saved us.

Or, in Paschaltide, 'Christ is risen'.

Priest: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. /

Божий, прича́тника мя приими́; не бо враго́м Твои́м та́йну пове́м, ни лобза́ния Ти дам, я́ко Иу́да, но я́ко разбо́йник испове́даю Тя: помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твоём.

Да не в суд или́ во осужде́ние бу́дет мне прича́щение Святы́х Твои́х Та́ин, Го́споди, но во исцеле́ние ду́ши и те́ла.

Прича́стие

Иерей: Причаща́ется раб Божий (**или:** раба́ Божия), (**имярек**), честна́го и свята́го Те́ла и Кро́ве Го́спода и Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́, во оставле́ние грехо́в свои́х и в жизнь ве́чную.

Лик: Те́ло Христо́во приими́те, / Исто́чника безсме́ртнаго вкуси́те.
(многokraтно)

(и в конце трижды) Аллилу́иа.

Иерей: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.

Лик: Ви́дехом свет и́стинный, / прияхом Ду́ха Небе́снаго, / обрето́хом ве́ру и́стинную, / неразде́льной Трои́це покланя́емся, / Та бо нас спасла́ есть.

Или, от Пасхи до отдания, 'Христос воскрес'.

Иерей: Всегда́, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Лик: Да испо́лнятся уста́ на́ша / хвале́ния Твоего́, Го́споди, / я́ко да поём сла́ву Твою́, / я́ко сподо́бил еси́ нас прича́ститься / свята́м Твои́м, божество́нным, безсме́ртным и животворя́щим Та́инам, / соблюди́ нас во Твое́й свята́ни / весь день поуча́ться

Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of Thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Prayer Before the Ambo

Priest: O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and

правде Твоёй. / Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Молитва благодарения

Диакон: Прóсти при́ймше божéственных, святы́х, пречы́стых, безсмéртных, небéсных и животворя́щих, стра́шных Христо́вых Та́ин, досто́йно благодарím Го́спода.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: День весь соверше́н, свят, ми́рен и безгре́шен испроси́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Ты еси́ освяще́ние на́ше, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: С ми́ром изы́дем.

Лик: О и́мени Госпо́дни.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Молитва заамвонная

Иерей: Благословля́яй благословя́щия Тя, Го́споди, и освяща́яй на Тя упова́ющия, спаси́ лю́ди Твоя́ и благослови́ досто́яние Твоё, исполне́ние Це́ркве Твоея́ сохрани́, освяти́ любя́щия благоле́пие до́му Твоего́: Ты тех возпросла́ви

forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

(Psalm 33, 'I will bless the Lord', is sung.)

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

In Paschaltide, the choir sings 'Christ is risen' (thrice).

Priest, without interval: May Christ our true God...

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the prayers of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest) of our father among the saints, (John Chrysostom, Archbishop of

Божественную Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир мірови Твоему даруй, церквам Твоим, священником и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Лик: Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

(Поется псалом 33, 'Благословлю Господа'.)

Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Отпуст

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

От Пасхи до отдания хор поет 'Христос воскрес'(трижды).

Иерей, сразу: Христос, истинный Бог наш...

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. (трижды) Благослови.

Иерей: (Воскресый из мертвых) Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, (и прочая), иже во святых отца нашего (Иоанна, архиепископа

Constantinople), and of Saint (name); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (**or:** this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

Константи́ня гра́да, Златоуста́го), и свята́го (имярек), святы́х пра́ведных Богооте́ц Иоакима и А́нны, и всех святы́х, поми́лует и спасе́т нас, я́ко благ и человеколюбец.

Лик: Ами́нь. Вели́каго Госпо́дина и отца́ на́шего Кирилла Святе́йшаго Патриар́ха Моско́вскаго и всея́ Ру́си, и госпо́дина на́шего Высокопреосвяще́ннейшаго Илариона Митрополи́та Восто́чно-Амери́канскаго и Нью-Йо́ркскаго, Первоиера́рха Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве, и Госпо́дина на́шего Преосвяще́ннейшаго Петра, Архиепи́скопа Чи́кагскаго и Сре́дне-Амери́канскаго, страна́ сию́, вла́сти и во́инство ея́, Богохра́нимую страна́ Росси́йстею и правосла́вныя лю́ди ея́ во оте́чествии и разсе́янии сущия́, прихожа́н свята́го хра́ма сего́ (**или:** святе́й оби́тели сей), и вся правосла́вныя христи́аны, Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.